

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

Методические указания к кандидатскому экзамену

по английскому языку

для аспирантов и для ассистентов-стажеров

ФГБОУ ВО «Астраханская государственная консерватория»

Астрахань - 2022

Составители: Ю.С. Фролова, А.Р. Усманова

Английский язык: методические указания для подготовки к сдаче кандидатского экзамена по английскому языку для аспирантов и ассистентов-стажеров /Астраханская Государственная Консерватория – Астрахань, 2022. – 20 с.

Данные методические указания содержат требования к кандидатскому экзамену по иностранному (английскому) языку, практические рекомендации по подготовке и оформлению реферата (письменного перевода), а также перечень наиболее часто задаваемых вопросов экзаменаторов с возможными вариантами ответов. Приведены примеры выполнения 3-х заданий экзаменационного билета. В приложении даны тексты по основным направлениям подготовки аспирантов, а также таблицы основных грамматических явлений английского языка.

Методические рекомендации предназначены для аспирантов и ассистентов-стажеров.

Печатается по решению редакционно-издательского совета Астраханской государственной консерватории.

ВВЕДЕНИЕ

Данные методические указания рекомендованы, прежде всего, для аспирантов гуманитарных специальностей. Предложенный материал суммирует современные требования к кандидатскому экзамену по английскому языку.

В методичке представлены примеры выполнения заданий стандартного экзаменационного билета: ознакомительное чтение и реферирование на английском языке оригинального текста по специальности аспиранта, чтение текста по специальности на английском языке и перевод его на русский язык, беседа об исследовательской, творческой деятельности и научных интересах аспиранта на иностранном языке.

В методических рекомендациях также предлагается перечень наиболее типичных вопросов о сфере научных интересов и творческой деятельности аспиранта с возможными вариантами ответов. Дается образец оформления и примерная структура реферата (письменного перевода аутентичных англоязычных текстов по специальности аспиранта).

Приложение к методическим рекомендациям содержит примеры экзаменационных текстов по основным направлениям подготовки аспирантов, базовые вариации самопрезентаций, речевых клише для ведения беседы на научно-популярные и профессиональные темы.

СОДЕРЖАНИЕ

1	Требования к экзамену кандидатского минимума по иностранному (английскому) языку	4
2	Содержание и структура экзамена кандидатского минимума по иностранному (английскому) языку	5
3	Критерии оценок ответа по иностранному (английскому) языку на кандидатском экзамене	6
4	Примеры заданий в билетах по иностранному (английскому) языку на кандидатском экзамене	8
5	Список литературы, необходимой для самостоятельной подготовки к сдаче экзамена по иностранному (английскому) языку на кандидатском минимуме	16
6	Приложения	17

1. Требования к экзамену кандидатского минимума по иностранному (английскому) языку

Основной целью изучения английского языка аспирантами (соискателями) всех специальностей является достижение уровня владения языком, позволяющего использовать его в работе.

Практическое владение английским языком к моменту сдачи экзамена по кандидатскому минимуму предполагает наличие таких умений в различных видах речевой коммуникации, которые дают возможность:

- свободно читать оригинальную литературу на английском языке в соответствующей отрасли знаний;
- оформлять извлеченную из иностранных источников информацию в виде перевода, реферата и аннотации;
- делать сообщения и доклады на английском языке на темы, связанные с научной работой аспиранта (соискателя).

Таким образом, развитие речевой коммуникации аспиранта (соискателя), ассистента-стажера овладение следующими компетенциями:

Лексика: к моменту выхода на экзамен лексический запас аспиранта должен составлять не менее 3000 лексических единиц, включая 300 терминов по специальности аспиранта. Рекомендуется составление терминологического словаря (гlossария) с учетом специфики профессиональной сферы.

Грамматика: аспирант должен знать и практически владеть базовыми знаниями в области грамматики иностранного (английского) языка, необходимыми и достаточными для осуществления устной и письменной коммуникации в научно-профессиональной, творческой, деловой, бытовой и учебной сферах.

Чтение: аспирант должен уметь читать (и переводить) оригинальную научную и профессиональную литературу по своей специальности (научно-популярные статьи из журналов, газет, интернет-источников и т.д.) с последующей фиксацией полученной информации в виде плана, резюме, сообщения и пр.

Говорение: аспирант должен владеть монологической и диалогической речью, в особенности в рамках профессиональной тематики. Предполагается, что выходя на экзамен, аспирант должен быть способен к обсуждению профессиональных тем на иностранном языке в условиях естественной (бытовой и учебной) коммуникации.

Письмо: аспирант должен уметь фиксировать полученную из научно- профессиональных текстов информацию в форме плана, аннотации, резюме, письменного сообщения, реферата. Написание реферата (письменного перевода) является одной из основных задач обучения аспиранта и реализуется на базе работы с текстами научного стиля различных жанров (монографии, статьи и сборники научных трудов, материалы конференций, интернет-форумов и порталов по специальной тематике аспиранта). Кроме того, аспирант должен быть в состоянии вести деловую переписку на базовом уровне.

Фонетика: рекомендуется отработка произношения аспиранта. Интонационное оформление предложений: словесное, фразовое и логическое ударения, мелодия, паузация; фонологические противопоставления, релевантные для изучаемого языка: долготы (краткость), закрытость (открытость) гласных звуков, звонкость (глухость) конечных согласных и т.п.

Правила речевого этикета: аспирант должен знать и демонстрировать нормы речевого этикета, уметь презентовать публичные выступления по профессиональной тематике на иностранном (английском) языке.

2. Содержание и структура экзамена кандидатского минимума по иностранному (английскому) языку

Кандидатский экзамен по иностранному (английскому) языку проводится в два этапа.

На первом этапе аспирант выполняет письменный перевод (реферат) научного текста по своей специальности с иностранного (английского) языка на русский язык (15000-20000 печатных знаков). Перевод оценивается с точки зрения его адекватности, соответствия нормам русского языка и знания терминологии по данной специальности. Успешное выполнение письменного перевода реферата является условием допуска ко второму (устному) этапу экзамена.

При выборе текстов для реферирования необходимо руководствоваться, прежде всего, их аутентичностью (это может быть статья напечатанная в реферируемых научных журналах; книга (монография, статья, раздел) изданная в ведущих издательствах мира. Характер текста должен быть научным, соответствовать специальности аспиранта и не иметь русского эквивалента.

Реферат сдается на проверку членам экзаменационной комиссии **за две недели до экзамена и оценивается по зачетной системе.**

Второй этап экзамена проводится в устной форме и включает 3 вопроса:

1. Изучающее чтение оригинального текста по специальности аспиранта объемом 2000-3000 печатных знаков. Форма выполнения: аспирант углубленно знакомится с иностранным текстом, допускается использование словарей. Время выполнения работы 45-60 минут. Форма проверки: передача основного содержания текста на иностранном (английском) языке в виде резюме на английском же языке.

2. Беглое чтение оригинального текста по специальности аспиранта объемом 1000-1500 печатных знаков. Время выполнения: 2 – 3 минуты. Форма проверки: устная передача понятой аспирантом текстовой информации («с листа») на русский язык.

3. Беседа на иностранном (английском) языке с экзаменаторами, связанная со специальностью и научной/ творческой деятельностью аспиранта.

Результаты экзамена оцениваются по пятибалльной системе.

На экзамен необходимо принести словарь!

3. Критерии оценок ответа по иностранному (английскому) языку на кандидатском экзамене

Экзамен кандидатского минимума проводится в форме выполнения экзаменационного квалификационного задания. Знания и умения соискателей проверяются путем оценки выполнения ими практических заданий в ходе экзамена, а также с помощью постановки им дополнительных вопросов.

Ответ по каждому вопросу экзамена оценивается отдельно.

По окончании экзамена комиссия выставляет общую оценку на основании обсуждения результатов ответов по всем разделам экзамена.

Составляющие оценки, а также итоговая оценка вносятся в протокол экзамена и заверяются подписями членов комиссии по приему экзамена кандидатского минимума по иностранному языку.

Критерии оценки «зачтено» / «незачтено» задания по письменному переводу (реферату) научного текста по профессиональной тематике аспиранта с английского языка на русский (объем текста 15000 - 20000 п.з.). (Первая, предварительная часть кандидатского экзамена)

«зачет» - перевод грамматически корректен, лексические единицы и синтаксические структуры, характерные для научного, научно-публицистического стиля речи, переведены адекватно, либо допускаются отдельные лексические, грамматические и стилистические неточности, которые не препятствуют общему пониманию текста;

«незачет» - наличие большого количества лексических, грамматических и стилистических ошибок, которые не согласуются с нормами языка перевода и стилем научного изложения.

Критерии оценки устного ответа на экзамене

Критерии оценки задания № 1 по изучающему чтению и реферированию на английском языке статьи по социально-культурной тематике из англоязычного периодического издания:

«отлично» – полный перевод (100%) адекватный смысловому содержанию текста на русском языке. Текст – грамматически корректен, лексические единицы и синтаксические структуры, характерные для научного стиля речи, переведены адекватно;

«хорошо» – полный перевод (100%-90%). Встречаются лексические, грамматические и стилистические неточности, которые не препятствуют общему пониманию текста, однако не согласуются с нормами языка перевода и стилем научного изложения;

«удовлетворительно» – фрагмент текста, предложенного на экзамене, переведен не полностью ($2/3$ – $1/2$) или с большим количеством лексических, грамматических и стилистических ошибок, которые препятствуют общему пониманию текста.

«неудовлетворительно» – неполный перевод (менее $1/2$). Непонимание содержания текста, большое количество смысловых и грамматических ошибок

Критерии оценки задания № 2 Беглое (просмотровое) чтение оригинального текста по специальности с передачей «с листа» его содержания на русском языке (объем текста: 1000–1500 п.з.):

«отлично» – полное изложение основного содержания фрагмента текста;

«хорошо» – текст передан семантически адекватно, но содержание передано не достаточно полно;

«удовлетворительно» – текст передан в сжатой форме с существенным искажением смысла.

«неудовлетворительно» – передано менее 50% основного содержания текста, имеется существенное искажение содержания текста.

Критерии оценки задания № 3 по беседе на иностранном (английском) языке с экзаменаторами, связанной со специальностью и научной/ творческой деятельностью аспиранта:

При беседе с экзаменаторами на иностранном языке по вопросам, связанным со специальностью и научной работой аспиранта (соискателя), оценивается монологическая речь на уровне самостоятельно подготовленного и неподготовленного высказывания по темам специальности и по диссертационной работе и диалогическая речь, позволяющая ему принимать участие в обсуждении вопросов, связанных с его научной работой и специальностью.

«отлично» – речь грамотная и выразительная. Правильно используются лексико-грамматические конструкции, если допускаются ошибки, то тут же исправляются говорящим. Стилль научного высказывания выдержан в течение всей беседы. Объем высказывания соответствует требованиям (15-20 предложений). Говорящий понимает и адекватно отвечает на вопросы;

«хорошо» – при высказывании встречаются грамматические ошибки. Объем высказывания соответствует требованиям. Вопросы говорящий понимает полностью, но ответы иногда вызывают затруднения. Научный стиль выдержан в 70-80% высказываний;

«удовлетворительно» – при высказывании встречаются грамматические ошибки, иногда очень серьезные. Объем высказывания составляет не более $1/2$. Как вопросы, так и ответы вызывают затруднение. Научный стиль выдержан не более чем в 30-40% высказываний.

«неудовлетворительно» – неполное высказывание (менее $1/2$), более 15 грамматических/лексических/фонетических ошибок, грамматически неформленная речь.

4. Примеры заданий в билетах по кандидатского минимуму по иностранному (английскому) языку

Тематическое наполнение экзаменационных текстов определяется специальностью изучающих его аспирантов (соискателей) в рамках следующих модулей:

Topics / Subtopics Тема /

1. History of Music.
2. Theory of Music and Musicology.
3. Folk/ Local Music.
4. Musical Instruments.
5. Composers and composing.
6. Conducting the orchestra and the choir.
7. Participation in a conference (presentation, poster, etc).
8. Research work: subject matter, supervisor, methods, results, etc.
9. Career Opportunities for musicians in Russia. Your experience and plans.

Образец экзаменационного билета

Билет № 1

1. Read and translate (in writing) Text 1 using dictionaries. Sum it up (in English).
2. Read Text 2 connecting with your profession and retell it in Russian.
3. Speak about the aims and the tasks of your research / creative work.

Задание 1.

Пересказ (резюмирование на английском языке) прочитанного текста

1. По объему пересказ на одну треть меньше оригинального текста.
2. Сложные грамматические конструкции письменной речи заменяются более простыми, характерными для устной речи. Длинные перегруженные в смысловом отношении предложения заменяются простыми.
3. Лексика в пересказе более простая, книжные слова используются реже.
4. В пересказе чаще используются разговорные конструкции, слова, логически связывающие изложение.
5. Изложение текста выдерживается в одной временной грамматической форме.

План пересказа

1. Тема и область знания.
2. Основная мысль текста с примерами из текста.
3. Основная мысль каждого абзаца с примерами из текста.
4. Ключевые слова и соответствующие пояснения.
5. Отношение к передаваемому содержанию.

Пример текста для задания № 1 по реферированию на английском языке статьи по социально-культурной тематике из англоязычного периодического издания и рекомендации к построению беседы по темам, затронутым в статье.

OPERA

From Wikipedia, the free encyclopedia

<https://en.wikipedia.org/wiki/Opera>

Opera is a form of theatre in which music is a fundamental component and dramatic roles are taken by singers. Opera is a key part of the Western classical music tradition. In opera singers usually employ two styles of singing: recitative, a speech-inflected style, and self-contained arias. The Italian word opera means "work", both in the sense of the labour done and the result produced. According to the Oxford English Dictionary in 1648, the Italian word was first used in the sense "composition in which poetry, dance, and music are combined".

Opera originated in Italy at the end of the 16th century (with Jacopo Peri's mostly lost *Dafne*, produced in Florence in 1598) especially from works by Claudio Monteverdi, notably *L'Orfeo*, and soon spread through the rest of Europe: Heinrich Schütz in Germany, Jean-Baptiste Lully in France, and Henry Purcell in England all helped to establish their national traditions in the 17th century. In the 18th century, Italian opera continued to dominate most of Europe (except France), attracting foreign composers such as George Frideric Handel. Opera seria was the most prestigious form of Italian opera, until Christoph Willibald Gluck reacted against its artificiality with his "reform" operas in the 1760s. The most renowned figure of late 18th-century opera is Wolfgang Amadeus Mozart, who began with opera seria but is most famous for his Italian comic operas, especially *The Marriage of Figaro* (*Le nozze di Figaro*), *Don Giovanni*, and *Così fan tutte*, as well as *Die Entführung aus dem Serail* (*The Abduction from the Seraglio*), and *The Magic Flute* (*Die Zauberflöte*), landmarks in the German tradition.

The first third of the 19th century saw the high point of the bel canto style, with Gioachino Rossini, Gaetano Donizetti and Vincenzo Bellini all creating signature works of that style. It also saw the advent of grand opera typified by the works of Daniel Auber and Giacomo Meyerbeer as well as Carl Maria von Weber's introduction of German Romantische Oper (German Romantic Opera). The mid-to-late 19th century was a golden age of opera, led and dominated by Giuseppe Verdi in Italy and Richard Wagner in Germany. The popularity of opera continued through the era of contemporary French opera through to Giacomo Puccini and Richard Strauss in the early 20th century. During the 19th century, parallel operatic traditions emerged in central and eastern Europe, particularly in Russia and Bohemia. The 20th century saw many experiments with modern styles, such as atonality and serialism (Arnold Schoenberg and Alban Berg), neoclassicism (Igor Stravinsky), and minimalism (Philip Glass and John Adams). With the rise of recording technology, opera singers became known much wider.

Список выражений, рекомендуемых для пересказа

<p>Это - отрывок из книги ... (автор) ... озаглавленный ... Эта статья озаглавлена ...</p> <p>Книга (монография) названа ... Работа носит название ... Отрывок (статья) под заголовком ... Этот научный доклад ... Этот отрывок ...</p> <p>В отрывке анализируется ... В статье рассматривается проблема... Отрывок содержит комментарии по... Он(а) содержит описание ... Отрывок освещает достижения...</p>	<p>This is a passage / an excerpt from the book ... by... (en)titled ... This article is (en)titled ...</p> <p>The book (monograph) is headed... The passage (article) under the heading... This scientific report... This excerpt (passage)...</p> <p>The passage examines ... The article deals with the problem of ... The excerpt comments on... It carries the description of ...</p>
--	---

<p>Доклад посвящен анализу... В работе рассматривается... В этом параграфе – обзор материала .. Он(а) касается ...</p> <p>В первых строках дается ... В следующем параграфе содержится... В следующем разделе продолжается... Автор... (Книга...) начинает(ся) с анализа ... анализирует... описывает...</p> <p>отмечает ... рассматривает, обсуждает ... представляет..., содержит отчет о... показывает, иллюстрирует... демонстрирует</p> <p>обращает наше внимание на ... подробно обсуждает... подробно рассматривает ... размышляет о том, что... сосредоточивает внимание на подчеркивает ... подробно анализирует ...</p> <p>предлагает новую концепцию ... предлагает нам рассмотреть ... предлагает... выдвигает идею... выступает с идеей о том, что ... вводит понятие ...</p> <p>упоминает о том, что ... касается вопроса... кратко описывает... дает примерное представление о...</p> <p>защищает, выступает за / против высказывается в пользу... поддерживает ...</p> <p>ставит под вопрос, критикует... осуждает, отказывается от ... выступает с возражениями против... настроен против...</p> <p>продолжает ... продолжает мысль о том, что ... продолжает разъяснять ...</p> <p>подводит итог ... делает заключение о том, что ... завершает, высказываясь о том, что</p>	<p>The passage covers the state-of-the-art of ... The report is devoted to the analysis of... The paper considers... The paragraph reviews material on... It concerns...</p> <p>The first lines give... The following paragraph contains... The next section goes on with... The author/writer... (The book...) begins with the analysis of analyzes... examines...describes ...</p> <p>points out ... considers, reviews, discusses... presents..., reports on... shows..., illustrates... demonstrates ...</p> <p>draws our attention to ... gives a thorough treatment of ... gives a thorough consideration of reasons, hypothesizes, theorizes that... concentrates on... , focuses on... highlights, emphasizes, stresses, gives a thorough treatment of ...</p> <p>suggests/proposes a new concept of ... suggests that we should consider ... proposes, offers ... puts forward the idea of ... comes up with an idea that... introduces the conception of ... mentions the fact that ...</p> <p>touches on the issue of ... outlines... gives us a rough sketch of...</p> <p>advocates, argues for/against ... favours, is in favour of supports....</p> <p>questions, criticizes... denounces... raises objections against... is opposed to...</p> <p>continues with... goes on to say that.... proceeds to explain ...</p> <p>sums up, summarizes... concludes, makes a conclusion that... finishes (by) saying that...</p>
---	---

<p>Основная идея... Вопрос/ проблема... Предмет... Тема... Момент... Обсуждение Опыт... Практический анализ...</p> <p>Вопрос, касающийся... о том, как рассматривать... связанный с ... который здесь поставлен... рассматриваемый здесь... интересующий нас/автора ... который освещается в ... на примере... имеющий большое значение...</p> <p>Проблема обсуждается... состоит (заключается) в том, что анализируется ... рассматривается... освещается... затрагивается... вызвана ... определяется... обсуждается... считается (какой-л.)... заслуживает рассмотрения ... относится к ... по видимому, является... может быть решена ...</p> <p>В отношении... в частности... вкратце... во многих аспектах... в соответствии с... в связи с... в контексте ... в рамках... позже ... в дальнейшем ...</p> <p>Как видно из названия (статьи, главы, отрывка),... Судя по содержанию (статьи, главы, отрывка),...</p>	<p>The main idea... The problem, issue, matter ... The subject... The topic ... The point ... The discussion ... The experience ... The case study...</p> <p>The issue concerning / regarding ... of how to deal with... associated with... under consideration (here) at (in) hand... in question... covered in ... by the example of ... of great importance...</p> <p>The problem is discussed... is... is dealt with... is treated... is covered... is touched upon... is caused by.. is defined... is discussed... is considered to be... is worth considering...</p> <p>refers to ... seems to be ... can be solved ...</p> <p>In terms of ... in particular... briefly... in many ways according to... in relation to... in the context of... within the framework of ... later on ... further on....</p> <p>As the name of the (article, chapter, excerpt, passage) suggests, ... Judging from the content of this passage (article, chapter, excerpt)</p> <p>It is believed that...</p>
--	---

<p>Считается (считают), что ... Отмечается, что ... Говорится о том, что... Предполагается, что... Подчеркивается, что... Из этого очевидно, что... Из сказанного следует, что...</p> <p>Можно сделать вывод о том, что... В заключение можно сказать, что... Можно обоснованно сделать вывод о том, что Если говорить кратко...</p>	<p>It is pointed out that... It is said that... It is assumed/suggested that... It is stressed that... It appears from this that... It follows from what has been said that...</p> <p>We may conclude that ... In conclusion one may say that One might reasonably draw the conclusion that... Briefly speaking.../ To put it briefly...</p>
---	---

Клише для выражения своего мнения по поводу прочитанного

In my opinion ... / To my mind ...	По моему мнению ...
I think/believe that ...	Я думаю, что ...
I hope that ...	Я надеюсь, что ...
In general ... / Generally speaking	В общем и целом ...
Frankly speaking ...	Откровенно говоря ...
Actually ... / As a matter of fact ...	На самом деле ... / В действительности ...
In other words ...	Другими словами ...
In short ... / In a word ...	Если коротко ... / В двух словах ...
It seems essential to emphasize that ...	Представляется важным подчеркнуть то, что ...
It's necessary to stress one basic point.	Необходимо выделить один важный момент.
It is interesting ... / instructive ...	Интересно ... / Информативно ...

Задание № 2

Пример текста к заданию № 2 по устному переводу «с листа» текста по социокультурной тематике с английского языка на русский (объем текста: 1000–1500 п.з.).

COUNTRY MUSIC

From Wikipedia, the free encyclopedia

Country (also called country and western) is a genre of popular music that originated with blues, church music such as Southern gospel and spirituals, old-time, and American folk music forms including Appalachian, Cajun, Creole, and the cowboy Western music styles of New Mexico, Red Dirt, Tejano, and Texas country. Its popularized roots originate in the Southern and Southwestern United States of the early 1920s.

Country music often consists of ballads and dance tunes (most commonly known as "Honky Tonk music") with generally simple form, folk lyrics, and harmonies often accompanied by string instruments such as electric and acoustic guitars, steel guitars (such as pedal steels and dobros), banjos, and fiddles as well as harmonicas. Blues modes have been used extensively throughout its recorded history.

The term country music gained popularity in the 1940s in preference to hillbilly music; it came to encompass Western music, which evolved parallel to hillbilly music from similar roots, in the mid-20th century. In 2009, in the United States, country music was the most listened to rush hour radio genre during the evening commute, and second most popular in the morning commute.

The term country music is used today to describe many styles and subgenres. The origins of country music are found in the folk music of working class Americans and blue-collar American life. It has historical roots in the indigenous music of North America, Celtic music, early music of the British Isles, jota, Irish traditional music, singing cowboys, corrido, ranchera, norteño, French folk music, African-American music, and other traditional folk music traditions.

Задание № 3

Примерные вопросы для задания № 3 - беседы на английском языке с экзаменаторами, связанной со специальностью и научной / творческой деятельностью аспиранта.

Рекомендуется заранее подготовить рассказ-представление о себе, своей специальности (образовании), рассказать о научном руководителе, о сфере научных / творческих интересов, обозначить примерную тему диссертации и обосновать актуальность проводимой работы, а также обозначить практическое применение предполагаемых своего результатов исследования. (20-25 предложений на английском языке)

Речевые клише и обороты для сообщения о себе и научной работе на английском языке:

- | | |
|---|--|
| a) The purpose of the research work is/was to study ...
The aim of the research is/was to investigate ...
The object of the book is/was to examine ...
The task of the paper is/was to discuss ... | a) Данное исследование проводится/проводилось с целью изучения/исследования/анализа/обсуждения... |
| b) The main purpose of the research is/was to establish ...
The chief aim of the study is/was to define ...
The primary object of the investigation is/was to determine...
The basic task of the examination is/was to describe ... | b) Главная цель исследования – установление/определение/описание... |
| c) The main concern of the investigation is/was to consider ...
The chief object of the paper is/was to reveal ...
The objective of the research is/was to develop ...
The aims and purposes of the book are/were to illustrate ... | c) Основные цели и задачи исследования – рассмотрение/анализ/развитие/демонстрация... |

Примерный план сообщения о себе и своей научной работе на английском языке:

ABOUT MYSELF

First, let me introduce myself.

My name is...

I am a post graduate student (doctoral student) at the department of ...

My scientific advisor is Prof....

To begin with I'd like to give you a brief description of my background, that is my previous studies and work.

I graduated from ... University in

I received my diploma in at the department of ...

My specialization was...

My course work was dedicated to...

I had a period of practical training in (the field of) at

During my final year at university I did my graduation paper in the area of

It was entitled...

It was a very interesting topic for me to investigate because...

After graduation I started my full time (part-time) work as a faculty member (teaching assistant/instructor/assistant professor/laboratory assistant) at ..

I decided to combine my work and research in ... and was supported by ...

The topic/theme I have chosen is “ ...”

My scientific advisor suggested the study of ...

My interest was motivated by

Prof. N ... advised/promoted me studying

The topic of my thesis is “ ”

It deals with exploration (investigation/analysis/development/integration) of ...

The methods and techniques we apply in this research include experiments (observations, laboratory tests, field and pilot plant study)

Some of most recent results of the research in ... make use of the and the theory of....

As to the practical output of my study, I think they will be of considerable **practical significance**, because ...

The list of my published papers includes

Some of the general issues that I studied last year include: first, ... second, ... and third...

In my paper I will try to give a simple description/definition of

That makes it possible to calculate (identify/establish/develop)... with the help of ...

We may hope that the results of our study will be of practical significance because ...

It may have good potential to improve (enhance/ alleviate the problem /eliminate the need for/increase)...

Пример беседы о научных интересах аспиранта (примерные вопросы и варианты возможных ответов)

1. What is your name?

-My name is ...

2. What educational institution did you graduate from? When?

-I graduated from

3. What is your speciality?

-My speciality is .../ My profession is ...

4. Why did you decide to take a post-graduate course?

-I decided to take a post graduate-course because... (I had been interested in science/creativity since my 3-d year at the University) *or* (Because scientific approach /understanding the principles of the theory of creative work is very important in my profession).

5. What is the subject of your future scientific research?

-The subject of my scientific research is ...

-My future scientific research is devoted to the problem of ...

- My future scientific research deals with the problem of ...

6. Who is your scientific supervisor?

-My scientific supervisor is Ivan Petrovich Petrov, Professor... Head of the Chair of ... / Head of the Department of ...

-He has got a lot of publications devoted to the problem of ...

7. Have you ever participated in any scientific conferences / creative competitions ?

-Yes, I've participated in many conferences /creative competitions/ devoted to the most actual problems of etc.

-Not yet, but I hope, together with my supervisor, I'll prepare some reports for sci- entific conferences/ presentations for creative competitions

-I'll take part in several conferences in the near future.

8. Do you have any publications?

-Yes, I've got some publications connected with my research.

- Not yet, but I hope, together with my supervisor, I'll prepare some publications, they will be devoted to my research.

9.What methods are you going to use in your investigation?

-Together with my supervisor we are going to apply such methods as theoretical, experimental, practical and computational methods because they will help me to complete my research.

10. What will your scientific research give to the world? In what way can your investigation/research/ creative work be useful to ... ?

-I think / I hope / I dare say that the problem of my scientific research / creative work is very important and will be very useful for ... / it will help people in the field of ...

5. Литература для самоподготовки к сдаче экзамена кандидатского минимума по иностранному языку (английский)

1. Шепелева И.М. The art of communication. – М.: МГИМО-Университет, 2009
2. Кононович, О.Н. Английский язык : совершенствование мастерства=Language Mastery

- Enhanced: уровень C1 / О.Н. Кононович, А.А. Погнаева ; Московский государственный институт международных отношений (университет) Министерства иностранных дел Российской Федерации, Кафедра английского языка № 2. – Москва : МГИМО-Университет, 2019. – 138 с. : ил., табл. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://bibliocatalog.mgimo.ru:2107/index.php?page=book_red&id=574316
3. Тарновская М.Л. Английский язык. Advance Your Discussion, Debating & Presentation Skills : учеб. пособие по совершенствованию навыков проведения дискуссий и презентаций по общественно-политической и социально-культурной тематике : уровни C1–C2 / М. Л. Тарновская, О. О. Чертовских. – Москва : МГИМО- Университет, 2018. – 193, [2] с.- https://bibliocatalog.mgimo.ru:2107/index.php?page=book_red&id=496858
 4. Багдасарова Н.А. Advancing Reading. Пособие по развитию навыков реферирования и аннотирования. [Электронный ресурс] / Н.А. Багдасарова // Электронная библиотека Кафедры английского языка №2 МГИМО (У) МИД России. М., 2012. URL: <https://mgimo.ru/study/faculty/meo/eng2/docs/elibrary-eng2/>
 5. Обручникова И.В. Статьи для реферирования из иностранной и российской периодики. [Электронный ресурс] / И.В. Обручникова // Электронная библиотека Кафедры английского языка №2 МГИМО (У) МИД России. М. URL: <https://mgimo.ru/study/faculty/meo/eng2/docs/elibrary-eng2/>
 6. Гавриленко Н. Н. Обучение переводу в сфере профессиональной коммуникации: монография. - М. : РУДН, 2008. - ISBN 978-5-209-02918-2.
 7. Калинина В. Д. Теория и практика перевода: курс лекций: учеб. пособие. - М. : Изд-во Российского ун-та дружбы народов, 2008. - ISBN 978-5-209-02781-2.
 8. Романова С.П., Коралова А.Л. Пособие по переводу с английского на русский. Издательство: КД Университет (КДУ), 2011. - ISBN: 978-5-98227-286-7.
 9. Рубцова М.Г. Учимся переводить с английского языка на русский- М.: АСТ: Астрель, 2011. ISBN: 978-5-17-072135-1
 10. Cambridge English for Scientists: Book + Audio CD. - Cambridge University Press., 2011. - ISBN 978052115409. (+ электронная версия)
 11. Learn to Read Science. Курс английского языка для аспирантов: Учеб. пособие / Рук. Н.И. Шахова. - М.: Флинта: Наука, 2005.
 12. Macmillan Guide to Science: Students book / E.Kozharskaya и др. - Oxford : Macmillan, 2008. + Audio CDs. - ISBN 9780230715455. (+ электронная версия).

Периодические издания (доступны онлайн)

а) англоязычные периодические издания:

- *Melody Maker* – британский музыкальный журнал
- *Music & Media* - британский музыкальный журнал
- *Music Week* - британский музыкальный журнал
- *The Musical Times* - британский музыкальный журнал
- *Sounds* - британский музыкальный журнал
- *Daily Telegraph* – ежедневная британская газета.
- *The Guardian* – ежедневная газета в Великобритании.
- *The Times* – ежедневная газета в Великобритании.
- *Time* – американский еженедельный журнал.

Приложение 1

Образец оформления титульного листа реферата

Министерство культуры Российской Федерации
Государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования
Астраханская государственная консерватория

**ПИСЬМЕННЫЙ РЕФЕРАТИВНЫЙ ПЕРЕВОД
(РЕФЕРАТ)
с английского языка на русский оригинального текста
по специальности объемом 15000 печатных знаков**

Текст: (название текста на иностранном языке и
название источника, откуда взят текст, на иностранном языке)

Текст: (название текста на русском языке и
название источника, откуда взят текст, на русском языке)

Выполнил: аспирант (соискатель) кафедры _____
(наименование кафедры)

_____ (год, форма обучения)

_____ (шифр и наименование специальности)

_____ Ф.И.О.

Научный руководитель:

_____ (ученая степень, ученое звание)

_____ (инициалы, фамилия)

_____ (личная подпись научного
руководителя)

Проверил:

_____ (оценка: «зачтено
-не зачтено»)
(личная подпись рецензента)

Астрахань, 2022

Приложение 2

Требования к оформлению реферативного перевода (реферата) - Summary

Текст реферата и перевода следует набирать в редакторе Microsoft Word, шрифт Times New Roman 12 pt, межстрочный интервал 1.5, верхние и нижние поля – 2 см, левое поле – 3 см, правое поле – 1 см, выравнивание по ширине.

Структура реферата:

- 1) Титульный лист с визой научного руководителя о соответствии реферата теме диссертационного исследования и визой преподавателя иностранного языка о допуске к сдаче кандидатского экзамена.
- 2) Содержание.
- 3) Глоссарий из 100-200 терминов (узкоспециальных).

Рекомендации по составлению реферата

Работа над реферативным переводом состоит из следующих этапов:

1. Предварительное знакомство с оригиналом, ознакомление с данной областью знаний и ее терминологией, внимательное чтение всего текста.
2. Разметка текста с помощью скобок для исключения его второстепенных частей и повторений (исключаемые части текста берутся в скобки).
3. Чтение оригинала без исключенных частей.
4. Полный письменный перевод выбранной части оригинала, которая должна представлять собой связный текст.
5. В реферате должна быть использована научная терминология, принятая в научной литературе по той или иной отрасли.
6. Реферат должен объективно и точно отражать содержание первоисточника; нельзя вносить какие-либо изменения или дополнения по существу реферируемой работы; нельзя излагать собственную точку зрения или критические замечания, вступать в полемику с автором
7. Текст реферата рекомендуется делить на абзацы.
8. Главная мысль в реферате должна быть конкретизирована и выделена.
9. Заглавие реферата может быть представлено в двух вариантах: английском и русском.

